

—天星文库·短经典—

—El Condor Lucano—

# 卢卡诺伯爵



〔西〕堂胡安·马努埃尔 著  
杨德友 杨德玲 译

—天星文库·短经典—

El Conde Lucano

# 卢卡诺伯爵



[西] 堂胡安·马努埃尔 著

杨德友 杨德玲 译

## 图书在版编目(CIP)数据

卢卡诺伯爵 / (西) 马努埃尔著 ; 杨德友, 杨德玲译. — 太原 : 北岳文艺出版社, 2015. 6  
ISBN 978-7-5378-4381-2

I. ①卢… II. ①马… ②杨… ③杨… III. ①散文集—西班牙—中世纪 IV. ①I551.63

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第049763号

书名:  
卢卡诺伯爵

著者: (西) 堂胡安·马努埃尔  
译者: 杨德友 杨德玲

责任编辑: 庞咏平  
书籍设计: 张永文

出版发行: 山西出版传媒集团·北岳文艺出版社

地 址: 山西省太原市并州南路57号

邮 编: 030012

电 话: 0351-5628696 (太原发行部)

010-57571328 (北京发行部)

0351-5628688 (总编办)

传 真: 0351-5628680

网 址: <http://www.bywy.com>

E-mail: [bywycbs@163.com](mailto:bywycbs@163.com)

经 销 商: 新华书店

印刷装订: 山西人民印刷有限责任公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

字 数: 165千字

印 张: 8.375

版 次: 2015年6月第1版

印 次: 2015年7月山西第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5378-4381-2

定 价: 28.00元

## 译者前言

西班牙文学中第一部里程碑式的散文故事集是《卢卡诺伯爵》，写作于 1328—1335 年，作者堂胡安·马努埃尔（1282—1348）是著名的政治活动家和军事活动家，也是 14 世纪西班牙最伟大的教育家。他是“圣者”费尔南多三世的孙子、“智者”阿方索十世的侄子；他知识渊博，受过很好的教育，可以说是文武双全。

前 200 年，罗马人占领了比利牛斯半岛南部和东部。在之后的几百年里，当地居民不断暴动，而罗马人为了巩固统治，也在不断用军队进行镇压。5 世纪，日耳曼部族入侵西班牙，并建立王国。711 年，第一批阿拉伯人和摩尔人侵入西班牙。到 718 年，除北部地区外，几乎整个西班牙都落到了他们手中。虽然西班牙人从来没有皈依伊斯兰教，

但是这一段历史给西班牙的社会、习俗、建筑、语言等留下了伊斯兰教的影响，例如位于西班牙南部城市格拉纳达的“阿尔罕布拉宫”建筑艺术。这一点也反映在胡安·马努埃尔的作品中。在欧洲各国，除了阿尔巴尼亚的穆斯林、波斯尼亚－黑塞哥维那皈依了伊斯兰教的斯拉夫人之外，这是很特殊的。

胡安·马努埃尔生活的年代是在中世纪后期，他的著作很多，其中最著名的是《卢卡诺伯爵》。《卢卡诺伯爵》全书由四部分组成。第一部分由五十一个故事组成，其余的三部分是格言和简短的寓言，约占全书的六分之一。中文译本正是这五十一个故事，其余三部分因属次要而略去。五十一个短篇故事的写作体例是一样的：首先是卢卡诺伯爵向顾问帕特罗尼奥说出自己生活中遇到的问题、困惑，并向他请教，请求他给予劝告或者建议。这一部分一般都很短。第二部分是帕特罗尼奥的答复。他先对问题做出简短评论，然后说一个与问题有关的故事，又把故事中包含的劝诫与之联系起来，提出建议，这是全篇的核心。第三部分是作者写的双行诗，用来总结寓意，诗句简洁、精练、深刻。

作品以手抄本的形式流传了二百四十年之久，到1575年得以印刷之后，流传更加广泛。

《卢卡诺伯爵》中的五十一篇故事，除了少数为作者创作外，大部分都来源于古代东方，包括印度、阿拉伯国家、波斯等，有些是读者耳熟能详的。这一点和穆斯林长时间统治西班牙有关，他们辗转带来了东方的故事、传说、

寓言等。但是，作者并没有简单地重复这些故事，而是在情节设置、叙事手法上都有创新。他把这些故事变成自己的故事，超越了原有的狭隘说教。14世纪的生活，即他那个时代的生活见于每个故事及其箴言诗中，紧张的氛围、简练而精确的描写、细微的讽刺，见于这第一部用西班牙语写出来的散文作品。应该说，这部作品具有相当的现实主义特色。

还有一个值得注意的事实是，五十一篇故事里有不少篇都传达出西班牙各界，从上到下，对天主教信仰的维护，尽管西班牙被穆斯林占领长达七个多世纪，如上文所述。所谓文学作品是民族的心声，而心声与宗教信仰、宗教意识密不可分，此一例是也。

作者从贵族上层社会的意趣出发，维护“法律与秩序”，风格高雅，语言清晰、“清洁”，没有“污秽”词语。作品反映了中世纪天主教的宗教思想，亦即对终极关怀的注意，也就是灵魂得救的问题，同时在一定的程度上反映了当时的现实生活。

他给我们的教训，已经不像中世纪早期和中期作品那样多为宗教讲述，而是面向现世的人的生活，面向更为现实的人。从这里，我们的确隐约听到文艺复兴之人本主义来临的脚步声和西班牙黄金时代文学的脚步声。作为开拓者、先驱者，他的品格就在这里，确立了他在西班牙语文学中的重要地位。《卢卡诺伯爵》之于西班牙文学，正如乔叟（1342—1400）的《坎特伯雷故事集》之于英国文学，薄伽丘（1313—1375）的《十日谈》之于意大利文学，和

《一千零一夜》（成书于 1450 年）之于阿拉伯国家。

马努埃尔的语言对后世影响巨大。西班牙语也称为卡斯提利亚语，因为卡斯提利亚地区是反抗摩尔人统治的中心，它的方言为统一的西班牙语奠定了基础。在此以前，西班牙文学中最重要的作品是 12 世纪的史诗《熙德》（1140）等诗歌作品，而与胡安·马努埃尔同时代的重要诗人则是“伊塔高僧”胡安·鲁易斯，其作品是《真爱集》。《卢卡诺伯爵》在现代西班牙语的形成过程中发挥了重要作用，为迎接 1492 年以后的黄金时代，亦即文艺复兴，在语言上做好了准备。西班牙学者西门尼斯·索莱尔在《胡安·马努埃尔评传》中写道：“出自胡安·马努埃尔笔下的卡斯提利亚散文得到了新生和革新；虽然这已经不是他叔父阿方索的时代，却也还没有到达黄金时代，他虽然在二者之间的中间点上，但是比起前者来，更接近后者。他所涉及的事物多样性令他使用最丰富的词汇来创造词句，因为在这方面他没有先例可循。在 13 世纪出生和成长起来的作家当中，很难找到另一个像胡安·马努埃尔这样的，他使祖国的民族语言丰富起来并且定型。他比但丁稍晚，是与薄伽丘同时代的人，但在描写的对象方面超过了这两个人，所以在词汇的丰富程度方面也领先于他们。”

《卢卡诺伯爵》对后来的西班牙文学和欧洲文学影响深远，见于各个故事的译注。

本书的翻译，以新版 1575 年版本——西班牙版的精美版本（*El Conde Lucanor*, ALBA, 1998）为蓝本，参考了现代西班牙语版本（*Enrique Moreno Baez*, 现代西班牙语本

第12版, Castalia, 1987)、阿根廷所佩纳世界文库早期现代西班牙语和现代西班牙语对照本第4版 (*Biblioteca Mundial Sopena*, 1957)和美国的英语插图版 (*Don Juan Manuel: Count Lucanor, or The Fifty Pleasant Tales of Patronio*, trans. By James York, Hyperion, 1924年版)。此外, 本译本选用了斯坦利·L·伍德 (Stanley L. Wood, 1866—1928) 的插图, 共二十八张。

本书正文译事情况如下: 杨德友从西班牙语完成初译, 杨德玲 (西安外国语大学西班牙语副教授) 校对, 杨德友参考中外文资料编写译注。

杨德友

2003年春节前夕于山西大学

2009年春节前杨德玲再次审校

2014年7月20日再次整理于山西大学寓所



---

这本书是十分高贵的马努埃尔亲王的儿子堂胡安写的，目的是使天下人在世上的所作所为增加荣誉、财富和权力，并且把他们引向救赎之路。以此为目标，他收集了他所听到的最有教益的故事，让读者从这些范例中学会生活的艺术。人所遇到、又可从中汲取教训的故事几乎都可在此书中找到。

堂胡安深知抄本中有许多缮写错误，因为抄写员在看错一个字母的时候就可能糊涂起来，并可能改变许多文句的意思；此后，读者会谴责书籍的作者。因此，堂胡安请求阅读他书的人在发现错字时不要急于谴责，而要设法一睹他吩咐写出的抄本。因为许多地方有他亲自执笔改正的抄本。

迄今他写出的书如下：《纪事概要》《智者之书》《马队之书》《骑士和持盾者之书》《卢卡诺伯爵与帕特罗尼奥故事之书》《狩猎之书》《亲王之书》《战争计谋之书》《歌曲之书》。这部抄本保存在培尼亚非尔多明我修道院。他请求世人在看到这部书的时候，不要不理睬看到的错误，要多加思考，因为他是大胆涉及这些重大题材的。但是，上帝明鉴，他写作是为了教诲所知无多、又识字不多的人。因此，他的全部作品都是用俗语写成。这就表明，他把全部作品贡献给所知甚少、不像他那样学识渊博的人。《卢卡诺伯爵与帕特罗尼奥故事之书》序言如下。

---

## 序 言

以上帝的名义。阿门。在造物主完成的许多不可思议的奇异之事中，有一件是：没有一个人在相貌上是与另一个人完全一样。虽然大家都有一张脸，面容却完全不一样。面积不大的脸上竟然有如此的多样性，而人在志向和爱好上的多样性表现却不太明显。看官明鉴：任何一个人在志向和爱好上都与他人不同。为了说明这类情况，我来举几个例子。

天下人都爱上帝，要为上帝服务，志向都一样，但是服务的方式却不一样，有的人这样办，有的人那样办。就像伺候老爷的人那样，虽然都是伺候，但是方式不一样。同样，从事农业、畜牧业、狩猎等行业的人，虽然都是立业，但是对行业的设计和运作方式都不一样。通过我这些不厌其烦的罗列，看官看得明白，虽然都是人，都有志向和爱好，但是在性格和相貌上绝少相似。然而，相同之处

还是有的：大家的追求和喜好的事物相同，学习自己喜好的事物都学得很好。例如，一个人想要教会某人一件事，就要用对学习者而言最为乐意的方式去教。因此我们可以看到，艰难的事之所以不能深入人的头脑，是因为他们不理解；正因为不理解，才不喜欢某些书籍，也就接受不了这些书中的教导。同样，因为不喜欢这些教导，才无法从中受益。正因为如此，我，胡安，统领边疆的穆西亚王国总督马努埃尔亲王之子，才要撰写此书，用词执意优美，一定能够给听到这些故事的人们多方益处。我这样做，是向大夫学习。例如他们要制作对肝脏有益的药品时，会考虑甜的东西有益于肝脏，并依此往药里加糖、蜂蜜等味甜的东西。因为肝脏爱好甜味，所以吸收它，同时也吸收了带来好处的药剂。对于需要某种药物的器官而言，也常如此行事：即把这一器官自然喜好的物质混入药物。就这样，上帝保佑，我写成了这本书。阅读并赏识其中道理的人，自当有益；相反，对于看不懂的人来说，在阅读时，会被书的风格所吸引，也就不会弃而不读，从而不会失去与甜味混在一起的好东西。因此，虽然不爱读，也能获得好处，就像肝脏等器官从合成药物中得益一样。上帝至善，赞助一切善事；恭请上帝慈悲，把恩典赐予众人，让他们阅读此书，得以身心健康。上帝深知这正是我的心愿。看官若见错误，可以责备我才智不足；相反，如果见出教益和精彩，就要感谢上帝，因为上帝是一切善举、尤物的鼓舞者。序言到此结束，下面故事开场——这位可敬的先生，卢卡诺伯爵，和他的顾问帕特罗尼奥的谈话开始。

故事  
编码

序言 / 003

1. 国王与他的近臣 / 001
2. 农夫和他的儿子 / 008
3. 理查德国王纵马跳海的故事 / 015
4. 一个热那亚人与自己灵魂的对话 / 022
5. 狐狸和乌鸦的故事 / 024
6. 亚麻地里的燕子 / 027
7. 特鲁哈娜女士 / 029
8. 关于生病洗肝的故事 / 033
9. 关于两匹马的故事 / 035
10. 潦倒中吃扁豆的人 / 039

11. 圣地亚哥副主教与托来多巫师的故事 / 044
12. 狐狸和公鸡的故事 / 049
13. 捕鸱鸢的人 / 053
14. 圣多明我显奇迹的故事 / 055
15. 堂洛仑索·苏阿莱斯在塞维利亚的故事 / 058
16. 费尔南多·冈萨雷斯伯爵的回答 / 065
17. 一个饥饿至极的人 / 067
18. 堂佩德罗·梅嫩德斯摔断腿的故事 / 071
19. 乌鸦和猫头鹰的故事 / 074
20. 国王和炼金术大师的故事 / 077
21. 大哲人和青年国王的故事 / 083
22. 狮子和公牛的故事 / 089
23. 有关蚂蚁的故事 / 093
24. 国王和他的三个儿子 / 095
25. 撒拉丁的忠言 / 099
26. 真理与谎言的故事 / 106
27. 费德里戈皇帝和堂阿尔瓦·法涅斯的故事 / 110
28. 堂洛仑索在格拉纳达的故事 / 119
29. 狐狸在街上装死的故事 / 124

30. 阿贝纳贝特国王和洛美吉亚王后的故事 / 128
31. 巴黎教士和方济各修士的故事 / 131
32. 国王和三个骗子的故事 / 135
33. 猎鹰、老鹰和苍鹭的故事 / 142
34. 关于盲人引路的故事 / 145
35. 摩尔青年与坏脾气的新娘 / 149
36. 价值一个多布拉的建议 / 157
37. 费尔南多·冈萨雷斯伯爵对下属的回答 / 163
38. 扛着珠宝过河的人 / 165
39. 与燕子、麻雀为邻的人 / 169
40. 卡尔卡索纳管家丧失灵魂的故事 / 171
41. 科尔多瓦国王阿尔哈金的故事 / 176
42. 一个虚伪的女信徒 / 181
43. 善与恶、健全与疯癫的故事 / 188
44. 堂罗德里哥·弗朗哥和他的骑士 / 194
45. 和魔鬼交朋友的人 / 199
46. 误入烟花柳巷的哲人 / 206
47. 害怕听喝水声的姑娘 / 212
48. “真正朋友”的考验 / 216

49. 一个当了海岛总督的人 / 223
50. 撒拉丁与骑士之妻的故事 / 226
51. 一个强大而傲慢的基督徒国王 / 239
- 译者后记 / 247

## 国王与他的近臣

一天，卢卡诺伯爵和顾问帕特罗尼奥密谈。

“帕特罗尼奥，有这么一个人，有名，有钱，还有势力，还常向人吹嘘说是我的莫逆之交。几天前，他告诉我一个秘密：他遇到一些事，想要远走高飞，再也不回来了。因为他对我有情谊，还很信任我，他打算把一部分土地卖给我，然后把剩下的田产托我照看。我觉得这事很合适，也让我很有面子。但是，在做决定以前，我想听听您的高见。”

“卢卡诺伯爵先生，”帕特罗尼奥回答，“我想我的意见对您不会有害，您让我说说我的想法，提提意见，那么我就说说吧。首先，我必须提醒您注意，说这话的人是为了让您认同他是您的朋友，实际是在试探您。这情形很像是国王与他的近臣间发生的事。”

伯爵请他讲讲原委。

“伯爵先生，”帕特罗尼奥说，“从前，有一个大臣，国王很信任他。正如人们总是要嫉妒同辈伙伴的好运一样，其他的大臣一直嫉恨他的得宠和升迁。他们一刻不停地在主子——国王面前说他的坏话。虽然说坏话的人很多，但



国王始终没有怀疑近臣的忠诚，近臣自然也未受到伤害。看看没有别的办法，大臣们便又对国王说，这个近臣正图谋杀害国王，想让国王的儿子即位；王子年幼，易受控制，以后再找机会杀死王子，自己上台。在这以前，大臣们说的话虽然没让国王生疑，可这次，猜疑却钻进了他的头脑。正如在重大事务上出现纰漏，或是某物一旦丧失就无法弥补那样，没有别的办法，这位谨慎的君王只能防备着。他心怀疑惧，疑神疑鬼。在真相大白之前，他决心不惊动近臣。见国王如此，那些要置近臣于死地的人便对国王说，陛下可以巧妙地验证那些言之凿凿的话语，说完又向国王建议该如此如此，这般这般。国王决定一试，您便看到下面发生的事。”

“几天以后，国王和近臣在一起谈话。他们谈了很多，国王告诉近臣说，自己越来越厌倦这个世界，觉得一切都是那么空虚。到此为止，仅说了这几句。几天过后，他又和近臣谈话，又提起这个话题，并说越来越不喜欢自己的生活和周围的一切。如此，他说了很多次，并且语调消沉。近臣由此相信，国王对世上的荣誉、财富和享受已经失望了，厌腻了。国王明白，近臣已经相信了这些抱怨。一天，国王对近臣说，他想要远离红尘，隐居到一个没人认识他的国度去，找一个寂静隐蔽的地方，忏悔自己的罪过。愿上帝怜悯他，恩典他，让他走上永生之路。

“听了这话，近臣赶紧劝谏国王说，他不该这么办，理由很多：放弃王国内这么多的臣民不是为上帝效劳，因为他的臣民一直享有幸福和安宁；可以预见到，国王一旦出